

2984

Convenio marco

## CONVENIO DE COOPERACION

Entre

La Universidad Lumière Lyon 2 – 86 rue Pasteur 69635 LYON Cedex 07 - FRANCE–  
representada por su Presidente Claude Journès

y

La Universidad de la República – 18 de Julio 1824 - Montevideo-URUGUAY

representada por su Rector, Prof. Rodrigo Arocena

Reconociéndose las partes con plena capacidad para la formalización del presente Convenio, acuerdan los siguientes artículos:

### Artículo 1:

Las partes signatarias deciden institucionalizar y establecer una cooperación en todos los campos de la enseñanza superior y de la investigación, considerados de interés común.

### Artículo 2:

Esta cooperación podrá aplicarse especialmente en:

- Intercambios de docentes e investigadores
- Intercambios de estudiantes
- Programas pedagógicos o de investigación
- Asuntos considerados como de interés común para las partes.

### Artículo 3:

La realización del convenio dará lugar a la elaboración de un programa de trabajo anual que determinará principalmente:

La disciplina correspondiente; la naturaleza y el calendario de la operación; los efectivos intercambiados y su naturaleza; la duración del intercambio.

### Artículo 4:

En lo que concierne a los intercambios de docentes y de investigadores, los principios fundamentales son los siguientes:

- Los gastos de viaje estarán a cargo de la universidad de origen.
- Los gastos de estadía estarán a cargo de la universidad receptora según los criterios internos reglamentarios.

Exp. 017000-01602-05

- **Artículo 5:**

En lo que concierne a los intercambios de estudiantes, las condiciones precisas del intercambio: Efectivos, niveles, validación de estudios en la universidad receptora, condiciones de inscripción... deberán ser objeto de un anexo al presente convenio.

- **Artículo 6:**

Las partes tendrán la responsabilidad de vigilar que todos beneficiarios de los intercambios se encuentren en situación regular con respecto a la legislación del país de recepción: visas, seguro medico, seguro de responsabilidad civil...

- **Artículo 7:**

Para ambas partes la realización del convenio esta sujeta a la obtención de los medios financieros necesarios.

- **Artículo 8:**

El presente convenio será vigente durante cinco años a partir de la fecha de la última firma. El convenio puede ser modificado con el consentimiento de las partes y puede ser terminado unilateralmente con una notificación de seis meses, en este caso, las operaciones en curso se pondrían a término.

- **Artículo 9:**

Este convenio esta hecho en cuatro originales:  
Dos en lengua francesa y dos en lengua española siendo las dos validas.


Fecha: 8/05/2008

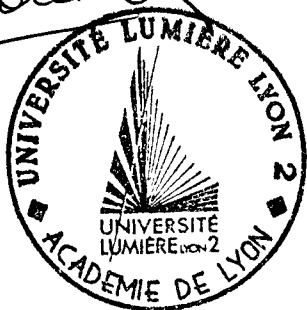
Fecha: 12 de mayo 2008

Universidad Lumière, Lyon 2

Universidad de la República

  
El Presidente

  
El Rector



## ACCORD DE COOPERATION

Entre

**L'Université Lumière Lyon 2 - 86 rue Pasteur 69635 LYON Cedex 07 – (France)**

représentée par son Président, Prof. Claude Journès

et

**L'Universidad de la República – 18 de Julio 1824 - Montevideo-(Uruguay)**

représentée par son Recteur, Prof. Rodrigo Arocena

Il est convenu ce qui suit :

### **Article 1 :**

Les parties signataires décident d'institutionnaliser et d'organiser une coopération dans tous les domaines de l'enseignement et de la recherche considérés d'intérêt commun.

### **Article 2 :**

Cette coopération pourra concerner notamment :

- des échanges d'enseignants et chercheurs
- des échanges d'étudiants
- des programmes pédagogiques ou de recherche
- toutes actions considérées d'intérêt commun par les parties.

### **Article 3 :**

La mise en œuvre de l'accord donnera lieu à l'élaboration d'un programme de travail annuel qui déterminera notamment :

La discipline concernée ; la nature et le calendrier de l'action ; les effectifs échangés et leur nature ; la durée des séjours.

### **Article 4 :**

En ce qui concerne les échanges d'enseignants et de chercheurs, les principes suivants sont retenus :

- Prise en charge des frais de voyage par l'université de départ.
- Prise en charge des frais de séjours par l'université d'accueil sur la base de critères internes réglementaires.

### **Article 5 :**

En ce qui concerne les échanges d'étudiants, les conditions précises de l'échange : Effectifs, niveaux, validation des études dans l'université d'accueil, conditions d'inscription... devront faire l'objet d'un avenant annexé au présent accord.

2984  
Exp. 017000-001602-05

**Article 6 :**

Les parties auront la responsabilité de veiller à ce que tous les participants aux échanges soient en situation régulière au regard de la législation du pays d'accueil : visas, sécurité sociale, assurance responsabilité civile...

**Article 7 :**

La mise en œuvre de l'accord est assujettie à l'obtention par les parties des moyens financiers nécessaires.

**Article 8 :**

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans à compter de la date de sa dernière signature. Il est modifiable par entente entre les parties et peut être résilié unilatéralement sous préavis de six mois, dans ce cas, les actions en cours sont menées à leur terme.

**Article 9 :**

Il est fait de cet accord 4 originaux :  
deux en langue française et deux en langue espagnole, chacun faisant foi.

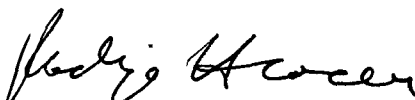
Fait à Lyon, le 6 mai 2008

Fait à 8 le mai 2008

Pour l'Université Lumière  
Lyon 2

Pour l'Universidad de la Republica

  
Le Président  
Prof. Claude Journé

  
Le Recteur  
Prof. Rodrigo Arocena

